

ЛЕКСИКА И ФРАЗЕОЛОГИЯ КОМПЬЮТЕРНОГО ПОДЪЯЗЫКА

В настоящее время наблюдается стремительная компьютеризация как отраслей промышленности, науки и техники, так и почти всех сфер жизни современного человека. Люди разных профессий и возрастов осваивают информационные технологии. В связи с этим расширяется круг носителей компьютерного подъязыка. И, следовательно, в наш язык добавляются многие слова, связанные с компьютерной лексикой и фразеологией. Многие из таких слов вошли в русский язык спонтанно и пока еще не закрепились в нем в качестве лексических единиц. Меняется как разговорная речь, так и специальная лексика, появляются новые термины. Однако имеется и недостаток у этого явления: многие слова засоряют нашу речь, она становится непонятной для большинства населения, однако, это неизбежно.

Лексические единицы английского компьютерного подъязыка можно разделить на три группы: 1) слова, получившее у программистов новые значения (window – окно на экране дисплея), chip – микросхема (комп.); 2) компьютерные термины, переоформленные в компьютерном жаргоне (compatibility (совместимость) – compatibility (от англ. combat – бой, сражение); 3) слова, возникшие в компьютерном подъязыке (phishing «фишинг» – разновидность интернет-мошенничества, выуживание информации).

Проникновение компьютерной лексики в русский компьютерный подъязык происходило путем: а) лексического заимствования (file – файл, processor – процессор), б) фразеологического калькирования (motherboard – материнская плата, hot keys – горячие клавиши «комбинация клавиш вызова функций»), в) перевода английского термина в русском компьютерном жаргоне (joystick – джойстик, координатный рычаг), г) фонетического искажения/звукоподражания (shareware – шаровары, button – бутон, device not present (сообщение «устройство не обнаружено») – девица без презента, Corel Draw «графический пакет» – король дров, message «сообщение» – Мисс Сага.

Расширение сферы использования компьютерного подъязыка обусловлено острой востребованностью информационных технологий. Компьютерные номинации (лексика и фразеология) завоёвывают место во многих профессиональных подъязыках и в разговорной речи.